

## За строкой столетий...

Редкие и ценные издания на иностранных языках  
Из опыта работы отдела иностранной литературы

Редкие и ценные зарубежные издания на иностранных языках являются частью фонда отдела иностранной литературы в виду специфики деятельности отдела. Составляющие в общей сложности 1200 - 1500 экземпляров, эти издания являются предметом научно-исследовательской работы по выявлению, как единичных редких изданий, так и целых коллекций. Исторически эта часть фонда была приобретена в библиотеку еще до возникновения самого отдела литературы на иностранных языках. В послевоенные годы в Ленинграде приобреталась литература на иностранных языках. В архивах упоминается о том, что закладывалось «основание иностранного отдела из книг ГОСФОНДа и закупки литературы на французском и немецком языках». В информационном отчете Курганской областной библиотеки за 1947г. говорится: «В состав необработанных фондов входит фонд иностранной литературы (до тысячи экземпляров)». Специалистов по работе с этими книгами на тот момент в библиотеке не было. Можно с большой долей уверенности предположить, что именно в этих партиях книг и поступила в библиотеку основная часть исторически ценного книжного фонда, который имеется в областной библиотеке.

Научно-исследовательской работой с исторически ценными изданиями на иностранных языках сотрудники отдела иностранной литературы вплотную занялись в 1996 году. Началось все с приглашения принять участие в рамках международного проекта по созданию «Справочника по немецким исторически ценным книжным фондам в Европе», который осуществлялся под руководством профессора Вестфальского университета им. Вильгельма в Мюнстере (Германия) Б. Фабиана. Работа проводилась только с немецким фондом (по 1900г. издания). «Материалы к «Справочнику по исторически ценному немецкому фонду», были отправлены в Российскую Национальную Библиотеку (где работа КОУНБ им. А.К. Югова была высоко оценена), были переведены на немецкий язык, отправлены в Германию, где и вошли в изданный позднее «Справочник...»

В 2001г. научно-исследовательская работа с редкими зарубежными изданиями получила продолжение. Став частью проекта по сохранению ценных редких фондов «Память Зауралья», работа была направлена на изучение и описание *коллекции старопечатных* книг на иностранных языках, которая насчитывает 176 изданий. Сюда входят книги, изданные по 1830г. включительно. Кроме того, сюда вошли более поздние издания, относящиеся к полному собранию сочинений И.В. Гете (61 том), которое было издано в годы жизни писателя 1827 - 1830, но часть томов были изданы посмертно в 1830-1842г. Коллекция старопечатных изданий на иностранных языках представлена, в основном, книгами, изданными в XIX веке, издания XVIII века в коллекции немногочисленны – 12 книг. Раскрывая коллекцию по языкам, следует отметить, что в коллекции преобладают книги на немецком языке, причем большая часть из них напечатана готическим шрифтом. Книги изданы в разных уголках мира. Французский фонд, в основном, состоит из парижских изданий. Немецкий фонд издан на территории Германии - это Штутгарт и Тюбинген, Лейпциг, Веймар, Гамбург, Берлин. Английские книги – в Эдинбурге и Лондоне.

Работа с исторически ценным фондом на иностранных языках предполагает различные направления деятельности. Это - выявление ценных изданий по различным историко-культурным параметрам: первые и прижизненные издания; книги с экслибрисами и печатями; с иллюстрациями выдающихся художников. Это изучение, научно-исследовательская деятельность, научная обработка изданий; ведение каталогов, как в печатном варианте, так и в электронном. Это - раскрытие фонда, организация книжных выставок, привлечение средств массовой коммуникации; участие в конференциях, семинарах, круглых столах. Это – составительская и издательская деятельность. Проблемы

хранения и сохранности остаются важными в работе с ценными изданиями. Значимой составляющей является социокультурная деятельность - проведение экскурсий, тематических обзоров.

В силу специфики фонда редких зарубежных изданий на иностранных языках и особенности направлений деятельности отдела, редкие и ценные издания на иностранных языках выступают в качестве источника формирования межкультурной компетенции у студентов и учащихся и подготовки их к межкультурному общению – коммуникации. Воспитание нового типа личности, нового типа специалиста в любой сфере деятельности, способного обеспечить реальное взаимодействие в глобальном пространстве в области культуры, экономики, науки – задача современного общества. Эти издания являются предметами, несущими в себе закодированную информацию лингвокультурологического характера. Как культурный компонент книга, а в данном случае, книга определенного ценностного свойства – соотнесенная с эпохами, историческими событиями, выступающая как очевидец этих событий; хранящая разного рода пометы времени – автографы, экслибрисы исторических персон, выдающихся личностей как локального, так и межкультурного масштаба, становится предметом, через который осуществляется широкое ознакомление с культурой страны, особенностями ее истории, историческими деятелями. Такое знакомство – погружение в историко-культурный пласт, в котором пересекаются разные культуры, языки, исторические вехи, становится своего рода практикой межкультурной коммуникации. Спектр тем для ознакомления читателей библиотеки с редкими изданиями на иностранных языках через социокультурную деятельность библиотеки широк и разнообразен. Это и сфера искусства и культуры, вопросы развития книжного дела за рубежом, события и эпохи в историческом аспекте. Виды социокультурной деятельности, нацеленные на раскрытие и продвижение этого фонда, также разнообразны. За эти годы сотрудниками отдела были проведены различного рода встречи. Это организация книжных выставок с сопровождением экскурсий, на которых обязательным компонентом является тематический обзор. Практика проведения таких встреч – экскурсий показала неподдельный интерес к экспонируемым изданиям. Книги, несущие в себе печать времени и межкультурного пространства, возраст которых за сто – двести лет, не могут не вызывать уважения и особого внимания. К самым древним изданиям в фонде отдела литературы на иностранных языках относится книга «Одиссея» Гомера на английском языке в переводе с греческого Александра Поупа, из серии «Британские поэты», том 28, издана в Эдинбурге в 1773г. [1] Книга по минералогии гор Гарца - район в Германии, издана в 1785г. в Дессау и Лейпциге [2]. Автор издания - Требра Ф. В. Г., один из создателей теории единовременного образования поля с вмещающими породами. Фридрих Вильгельм Генрих фон Требра являлся одним из Вице-Берггауптманнов короля Великобритании и курфюрста Брауншвейгского; ординарным членом Немецкого общества в г. Йена, Почетным членом экономического общества Лейпцига, Почетным членом Общества друзей природы Берлина. Требра был другом Иоганна Гете, великого немецкого поэта, переписывался с ним. В своем ежедневнике, в 23 томе [3] Гете писал о значимости открытий Генриха фон Требра, упоминая о самом произведении: “Von Trebra verehrte merkwürdige Granitübergangsplatten als Documente früherer geognostischer Wanderungen auf dem Harze; sein Werk vom Innern der Gebirge wird auf's Neue vorgenommen und dabei ältere und jüngere Vorstellungsarten besprochen.”

Всего в фонде отдела насчитывается 12 изданий XVIII века. Они не раз выступали в качестве предмета внимания и обсуждения, будучи представленными на книжных экспозициях; им посвящена виртуальная выставка **«Загляни в восемнадцатый век. Зарубежные издания восемнадцатого века на иностранных языках»** на сайте библиотеки. Фотографии авторов, сканированные титульные листы, иллюстрации из книг, сведения об авторах, издательствах, содержании – такого рода информация этой выставки. Наряду с книжными изданиями XIX века, по 1830г., они вошли в электронный каталог редких и ценных изданий библиотеки, участвовали в библиотечной серии каталогов книжных выставок «Сокровища Юговки», некоторые из которых были передвижными выставками. Эти выставки были организованы

по разным направлениям. Отдельные книжные выставки были посвящены изданиям большого формата, изданиям с иллюстрациями «Искусство книжной иллюстрации», изданиям с дарственными надписями, изданиям военных лет, факсимильным и репринтным изданиям.

Книжная экспозиция, организованная в 2006г. совместно с сектором редкой книги «*О чем поведают экслибрис...*» на территории Музея книги, сопровождалась многочисленными экскурсиями, на которых звучала информация об уникальных изданиях и их владельцах. Всего было проведено более 50 экскурсий, на которых присутствовали около 1000 человек. Такие цифры говорят сами за себя. Участниками этих экскурсий были читатели разных категорий – от учащихся и студентов до преподавателей и специалистов разных сфер деятельности. Межкультурный компонент информационного контекста, характеризующий представленные на выставке издания, дает возможность ярко и образно показать многообразие культурных, бытовых, исторических пластов, которые несет в себе каждое издание. Присутствует и многоплановость изучения любого книжного экспоната – автор издания, его творчество; издательство, в котором была издана книга, и чем это издательство знаменито; год издания; история бытования - принадлежность исторической персоне, ее характеристика, роль в обществе, отношение к книгам и чтению. Книга могла принадлежать одному владельцу, а иногда она неоднократно меняла своих владельцев; некоторые из имеющихся в фонде книг принадлежали тюрьмам, другие – путешествовали на корабле. Обо всем этом и еще о многом интересном говорят нам книжные знаки, имеющиеся на редких и ценных изданиях на иностранных языках.

Например, в книге: «Письма моему другу во время моего путешествия в Англию и Португалию», 1802г. издания, Гамбург [4] имеется владельческая печать: «Königliche Hausbibliothek Berlin» с гербом, на котором изображен орел со скипетром и державой в лапах. С немецкого языка надпись переводится как «Королевская домашняя библиотека». Герб, изображенный на печати, предположительно, является гербом прусского королевского дома. Домашняя королевская библиотека являлась частью дворцовых библиотек прусских королей. Это была личная коллекция королей, от Фридриха II до Вильгельма II. В ее фондах была литература по истории, литературоведению, мемуары, заметки путешественников, много великолепных иллюстрированных изданий по искусству.

На томах многотомника автора Ла Гарпа по современной литературе, изданной в Париже в 1821-22гг. [5], имеется печать в виде дворянского герба. Изображение этого герба совпадает с гербом князей Волконских: щит разделен вертикально на две части. В правой части щита изображен герб великого княжества Киевского: в лазоревом поле стоящий ангел в сребротканной одежде, держащий в правой руке серебряный меч, а в левой золотой щит. В левой части - герб княжества Черниговского: в золотом поле черный одноглавый коронованный орел с распростертыми крыльями, держащий в левой лапе большой золотой крест, вправо наклоненный. Можно с уверенностью сказать, что эти книги попали в Курган с декабристами, среди которых был Иван Федорович Фохт, друживший с Марией Волконской. В книге Адера о военном походе французов в Египет и Сирию под предводительством Бонапарта, 1827г. издания [6] имеется владельческий экслибрис, на котором значится надпись "Николай Михайлович", а ниже изображение великокняжеской короны. Предположительно, эта книга принадлежала великому князю Николаю Михайловичу. Великий князь Николай Михайлович был сыном Михаила Николаевича, четвертого сына императора Николая I, т.е. внуком императора. Николай Михайлович – генерал-адъютант. Известный историк, председатель Русского исторического общества, он был автором ряда исследований по русской истории первой четверти XIX в. На примере данной книги, которой под двести лет, мы видим, насколько переплетается канва информационных нитей межкультурного аспекта. Автор книги – француз. Но, книга переведена и издана на немецком языке, на территории Германии; касается истории Франции и такой исторической фигуры, как Бонапарт; описываемые события разворачиваются в Египте и Сирии, к тому же владельцем данного издания был князь, Николай Михайлович - персона значительная и по своему происхождению, и по своей значимости в обществе.

Каталог книжной выставки по экслибрисам в электронном формате доступен пользователям на сайте библиотеки.

Неоднократно редким и ценным изданиям были посвящены передачи на радио и телевидении. В 2002г. к 90-летию библиотеки целый ряд выступлений об уникальных изданиях из фондов Юговки прозвучал и на Курганском телевидении и на Курганском радио. Сотрудники отдела литературы на иностранных языках принимали в этом непосредственное участие. Накануне 2010г. в течение недели на местном радио звучал радиосюжет по празднованию Нового года и Рождества в разных странах. Для передачи были привлечены зарубежные издания из редкого фонда, к примеру, 2 выпуска «Летающих страниц» (Fliegende Blätter) на немецком языке 1870 и 1900гг.

Информация о редких изданиях всегда включается в содержание тематических экскурсий, которые проводит отдел; становится часть социокультурных встреч – например, на одном из мероприятий, посвященных Дню Франкофонии: прозвучала информация о газете «*Папаша Дюшен*» - предположительно подлинном издании Парижской коммуны. Знакомство с фондом редких изданий на французском языке состоялось для Патрика Ренара, французского консула, атташе по культуре и образованию в 2002г. В 2000г. была проведена Презентация старинного немецкого фонда для преподавателей и студентов КГУ, кафедры немецкой филологии. В перспективе организовать Презентацию старинного французского фонда совместно с КГУ, кафедрой французской филологии.

Раскрывая уникальные издания из фонда отдела, стоит привести примеры прижизненных и первых изданий, а также образцы знаменитых издательств.

Говоря о **прижизненных** изданиях в коллекции старопечатных книг на иностранных языках, следует сказать, что в общей сложности их насчитывается около 70. Кроме изданий И.В. Гете (1749-1832 гг. жизни) (41 т.1827 -1831 гг. издания), в коллекции присутствует прижизненное издание [1794-1802] Х.М. Виланда (1773-1813 гг. жизни), Лейпциг, 1794-1797г.; Ф. Маттиссона (1761-1831 гг. жизни), Цюрих, 1825г. издания; Вальтера Скотта (1771-1832 гг. жизни), Эдинбург, 1820 г. издания.

Имеются в коллекции и **первые** издания. Среди них книги: «История старой и новой литературы», [1813-1815] Шлегеля (1772-1829 гг. жизни) и «Анналы управления Прусского государства» (1818г.). Первым и прижизненным изданием являются «Мемуары сатаны», [1826-1827] В. Гауффа (1802-1827), представленные только вторым томом.

Говоря об издательствах, нельзя не упомянуть издательство Фирмэна Дидо. Это была целая династия французских издателей. Первым из них был Франсуа Дидо (1679-1757), сын парижского торговца, выходца из Лотарингии. Он получил книжный магазин в 1713г. Символом его была Золотая библия. Его сыновья и внуки продолжили издательское дело, совершенствуя его. Старший сын Франсуа - Амбруаз (1730-1804г.) сделал веленевую бумагу. Фирмэн Дидо, издатель курса по литературе автора Ла Гарпа, был правнуком Франсуа Дидо. Кроме издательского дела, он был гравером и не знал себе равных среди шрифтолитейщиков. Именно он был создателем стереотипа в типографском деле. С 1811г. его типография становится академической и в это время издается курс литературы Ла Гарпа.

Из немецких издательств следует остановиться на издательстве Cotta: Cotta'schen Buchhandlung. Это знаменитая семья книготорговцев и книгоиздателей. Иоганн Фридрих Фрайхерр Котта фон Коттендорф родился в 1764г. в Штуттгарте. В 1787г. он начинает руководить книготорговым и издательским делом, которое было создано в Тюбингене его прадедом еще в 1659г. Это издательство выпускало не только книги, но и периодические издания, например, газету Allgemeine Zeitung, литературный журнал Die Horen. Фридрих Котта был знаком со многими писателями того времени и они считали за честь издавать свои произведения у него. В нашей коллекции его издательство представлено полным собранием сочинений Гете в 61 т. и прозаическими произведениями Г. К. Пфёффеля (11 томов).

По содержанию книги, входящие в коллекцию, разносторонней тематики. Среди книг по истории интересны по своему содержанию мемуары Флери де Шабуллона Пьер-Александр-Эдуарда, личного кабинетс-секретаря барона Наполеона I, изданные в 1819-20г. В

своих мемуарах Флери де Шабуллон описывает 100 последних дней правления Наполеона I. Барон Флери де Шабуллон был слушателем в Государственном совете, супрефектом, во время военной кампании Франции префектом. Личным секретарем Наполеона он стал по его возвращению с острова Эльба. В предисловии от переводчика говорится, что в данном произведении раскрываются некоторые загадки, неизвестные события.

*Знакомство с изданиями такого типа помогает расширить горизонты восприятия мира, выйти за пределы собственной культуры. Оно дает возможность зародить импульс к познанию мировой истории, культурных составляющих развития стран и народов, изучению языков; к стремлению пересмотреть собственное отношение к самому себе и к окружающему миру, охваченному процессом интеграции и взаимопроникновения культур, когда важной задачей остается сохранить культурную идентичность и самобытность каждого народа.*

1. Homer The Odyssey: Vol. III. Book XVII –XXIV / Homer; translated from the Greek by A. Pope. – Edinburg, MDCCLXXIII (1773). -187p.
2. Erfahrungen vom Innern der Gebirge, nach Beobachtungen gesammelt und herausgegeben von F. W. H. Trebra / F. W. H. Trebra. – Dessau und Leipzig, 1785. – 244S.
3. Goethe's Werke, Bd 32, Stuttgart und Tübingen, 1830.-S.79.
4. Gad C.B. Briefe während meines Aufenthalts in England und Portugal an einen Freund.- Hamburg, 1802.
5. La Harpe J.F. Lycee, ou cours de Litterature ancienne et Moderne.-Paris, 1821-1822.
6. Ader “ Geschichte des Feldzuges der Franzosen in Egypten und Syrien unter Bonapartes Anfuhrung. - Quedlinburg und Leipzig, 1827.

«Межкультурная компетенция – это такая способность, которая позволяет языковой личности выйти за пределы собственной культуры и приобрести качества медиатора культур, не утрачивая собственной культурной идентичности». /Елизарова Г.Е./

«...медиатор культур – языковая личность, познавшая посредством изучения языков как особенности разных культур, так и особенности их взаимодействия» /Елизарова Г.Е./